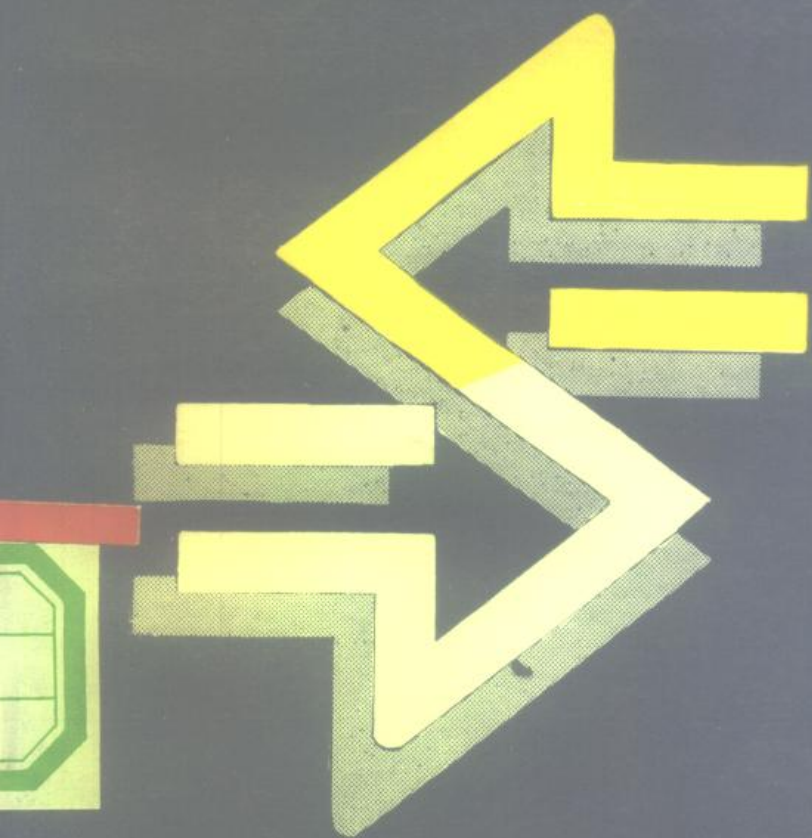


汉 英

外贸口语词典



汉英外贸口语词典

A CHINESE-ENGLISH COLLOQUIAL DICTIONARY OF FOREIGN TRADE

于兴义、石重庆、史天甲 编译
吴林康 审订

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

责任编辑、责任校对: 金秀珍

汉英外贸口语词典

HAN-YING WAIMAO KUOYU CIDIAN

于兴义、石重庆、史天甲编译

吴林康审订

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京市西三环北路十九号)

本社编辑部电子计算机排版

北京外国语学院印刷厂印刷

开本 787 × 965 1/32 15 印张 338 千字

1992 年 6 月第 1 版 1992 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1 - 35,000 册

* * *

ISBN 7-5600-0812-7 / H · 368

定价 6.50 元

前 言

为适应我国对外贸易事业发展的形势,满足广大外贸工作者的迫切要求,根据苏联俄语出版社不久前出版的《Русско-Английский Разговорник по внешне-экономическим связям》一书并结合我国实际情况编译了这本《汉英外贸口语词典》。

该书分为三部分:第一部分主要概括了对外经济联系、洽谈、各种合同的签订、执行程序,提供劳务输出、“诀窍”服务及如何在国内外培养专业人员等。第二部分收编有各种典型的外贸来往函件,这些函件展示了外贸函件书写格式、常用语句的同时,还介绍了一系列外贸工作中经常出现的典型问题及其解决办法。第三部分主要涉及宾主双方谈判桌以外的交往,如:饮食起居、城市交通、休息娱乐、旅游观光、参观工厂以及交流观感等。为了使读者逐步掌握并学会使用所列词汇,每章后皆附有大量的常用句型和内容丰富、实践性强的情景会话材料。

本词典适合于广大从事对外经济贸易工作者、翻译人员、外贸院校以及有关专业学校的老师和学生使用,也可供有志于从事外贸工作的读者学习。

本书由北京工业大学对外经济贸易系吴林康副教授审定。

目 录

CONTENTS

经济与技术合作	1
Economic and Technical Cooperation	
国际清算和信贷	16
International Payments and Credits	
合同	31
Contract	
合同, 合同种类	31
Contract. Types of Contracts	
合同的基本条款	40
Main Clauses of Contract	
合同的价格	40
Price of Contract	
付款条件	64
Terms of Payment	
结算方式, 付款条件	64
Methods of Payment. Terms of Payment	
货币单位, 货币	87
Currency	
担保, 消除缺陷	94
Guarantees, Elimination of Defects	
保险	105
Insurance	
不可抗力情况	118
Force-Majeure [Circumstances]	
索赔, 仲裁	122
Claims. Arbitration	
设计勘测工作	142
Carrying out Design and Survey Work[s]	
派遣中国专家	163
Sending of Chinese Specialists Abroad	
培养本国人才	179
Training of Local Personnel	
设备和材料的供应	195

Delivery of Equipment and Materials	
包装; 包装材料, 包皮	209
Marking, Packing	
备(用零)件	214
Spare Parts	
总承包合作(“交钥匙”工程)	217
Cooperation on “Turn-Key” Basis	
施工现场	217
Construction Site	
人员, 劳动力	225
Personnel, Labour	
施工	236
Execution of Work[s]	
根据集团协定进行的合作	271
Cooperation Within the Frame-work of Consortium	
Agreement	
招标	282
Tendering	
与代理公司的合作	288
Doing Business Through Agents	
预售(进出口)许可证, “诀窍”, “工程技术”	299
Sale of Licences, Know-How, Engineering	
运输业务	313
Transportation	
结关, 办理海关手续	350
Customs Clearance, Customs Regulations and Procedure	
国际博览会和展览会, 广告	356
International Fairs and Exhibitions, Advertising	
公函	372
Business Corresponding	
信函模式	372
Written Patterns	
信函	372
Letters	
商业信	376
Business letters	
关于合同价格问题的函件	376
Correspondence Relating to Prices	
关于结算方式和付款条件的函件	381

Correspondence Pertaining to Methods and Terms of Payment	
关于担保问题和消除故障的函件	387
Correspondence Relating to Guarantees and Elimination of Defects	
关于保险问题的函件	390
Correspondence on Insurance	
关于不可抗力情况的函件	391
Correspondence on Force-Majeure [Circumstances]	
关于索赔和解决索赔问题的函件	392
Correspondence on Claims and Arbitration	
关于设计勘测工作的函件	394
Correspondence on Carrying out Design and Survey Work[s]	
关于派遣中国专家的函件	397
Correspondence on Sending Chinese Specialists Abroad	
关于培训本国人才的函件	399
Correspondence on Training Local Personnel	
关于设备供应的函件	402
Correspondence on the Delivery of Equipment	
关于备件供应的函件	404
Correspondence Pertaining to the Delivery of Spare Parts	
关于总承包合作(“交钥匙”工程)的函件	405
Correspondence Relating to Cooperation on “Turn-Key” Basis	
合同签订前的函件	405
Correspondence Preceding Conclusion of Contracts	
关于医疗服务问题的函件	408
Correspondence on Provision of Medical Services	
关于完成建筑安装工程诸问题的函件 ...	409
Correspondence Relating to Execution of Civil and Erection Works	
关于完成履行合同义务问题的函件	412
Correspondence Pertaining to Completion	

of Contractual Obligations	
关于以联合集团形式进行合作问题的 函件	414
Correspondence Pertaining to Cooperation within the Framework of Consortium Agreement	
关于参加投标问题的函件	416
Correspondence on Tendering	
关于与代理公司合作的函件	418
Correspondence on Doing Business Through Agents	
关于预售许可证、专有技术、工程技术 等问题的函件	421
Correspondence on the Sale of Licences, Know-How, Engineering	
关于运输业务问题的函件	422
Correspondence on Transportation	
关于广告宣传问题的函件	423
Correspondence Pertaining to Advertising	
认识, 会面, 交际	425
Introductions, Meeting People, Contacts	
认识, 初次见面	425
Introductions, First Meeting	
电话谈话	429
Telephone Conversation	
休息, 娱乐	434
Holiday, Pastime	
游览, 参观	437
Sightseeing	
戏剧、电影、马戏、交流感想	442
Theatre, Cinema, Circus, Exchanging Impressions	
参观工厂	446
Visit to a Factory	
饭店、饮食	451
Restaurant, Meals	
套语	454
Polite Formula	
谈话开头用语	454
Opening Phrases	

衔接用语	455
Intermediate Phrases	
结束用语	456
Closing Phrases	
表示同意, 相信, 赞同的用语	457
Expressions of Agreement, Certainty, Approval	
表示不同意, 不赞同, 拒绝的用语	458
Expressions of Disagreement, Disapproval, Refusal	
表示建议, 推荐的用语	459
Expressions of Advice	
表示遗憾, 同情的用语	459
Expressions of Regret, Consolation, Sympathy	
表示不肯定, 怀疑, 犹豫的用语	460
Expressions of Uncertainty, Doubt, Hesitation	
附录	461
Appendix	
对外经济贸易机构	461
Foreign Trade and Economic Organizations	
银行	462
Banks	
主要职位名称	462
Names of Officials	
主要公文名称	464
Main Business Documents	
基本计量单位	467
Main Units of System of Measurement	
长度单位	467
Linear Measure	
面积单位	467
Square Measure	
体积单位	468
Cubic Measure	
重量单位	469
Weight Measure	
液量单位	469
Liquid Measure	
干量单位	470
Dry Measure	

经济与技术合作

*ECONOMIC AND TECHNICAL
COOPERATION*

经济与技术合作

*ECONOMIC AND TECHNICAL
COOPERATION*

词汇 Words

活动、工作 activity

对外经济活动 foreign economic activity

职能活动 functional activity

活动性质 nature of activity

依赖性, 从属地位 dependence

政治上的依赖性 political dependence

经济上的依附地位 economic dependence

陷入经济上的依附地位 become economically dependent

经济上取得独立, 取得经济独立 become economically independent

帮助, 援助 aid, help, assistance

无偿援助 free aid, gratuitous help

无私援助 disinterested help

互相援助(帮助) mutual aid

外援 foreign aid

技术援助 technical aid

财政援助 financial aid

经济援助 economic aid

提供(给予)帮助 rendering assistance

停止援助 stop rendering assistance

暂停援助 suspend rendering assistance

为发展(开发)而提供的援助 development assistance

提供援助 render assistance, give assistance, lend assistance

扩大援助 expand assistance, extend assistance

协定; 协议, 协议书 agreement

双边协定 bilateral agreement

君子协定 gentlemen's agreement

国际协定 international agreement

- 政府间协定 intergovernment[al] agreement
多边协定 multilateral agreement
支付协定, 付款协定 payments agreement
支持协定, 备用(信贷)协定 standby agreement
贸易协定 commercial agreement
三边协定 tripartite agreement
协定标题(名称) heading of an agreement
协定签字 signing of an agreement
协定签字日期 the date of signing an agreement
按照协定 under the agreement
协定序言(序文) preamble of an agreement
协定草案 draft of an agreement, draft agreement
协定的执行 realization of an agreement
航空协定 agreement on aircraft service
成本加酬金协议 cost plus fee agreement
双重征税协定 double taxation agreement
协作和一体化协定 agreement on cooperation and integration
贷款协定 credit agreement
文化交流协定 cultural exchange agreement
文化合作协定 agreement on cultural cooperation
市场分割协议, 划分市场协议 market-sharing agreement
联合生产协议 coproduction agreement
关于……方面合作的协定 agreement on cooperation in the field of...
~ 医学, 医疗 medicine
~ 培养本国干部 training of local personnel
~ 捕捞 fishery
贸易和海运协定 agreement on trade and navigation
旅游协定 agreement on tourism
避免双重征税协定 agreement on cancellation of double taxation
协定有效期 term of an agreement, validity of an agreement
协定条款, 条文 article of an agreement
协定正文 text of an agreement
废除(取消)协定 rescind an agreement, cancel an agreement

- 声明废除(废止)协定 denounce an agreement
 缔结协定(协议) conclude an agreement, enter into an agreement
 草签协定 initial an agreement
 签署协定 sign an agreement
 批准协定 ratify an agreement
 协作, 协助, 援助 assistance
 经济技术协作(援助) economic and technical assistance
 经济技术协作的综合性 comprehensive nature of economic and technical assistance
 给与经济技术协作(援助) render economic and technical assistance
 援助(协助)金额 amount of assistance, volume of assistance
 实现协作 rendering assistance
 协助实现社会经济改造 assistance in carrying out socio-economic reforms, assistance in carrying out socio-economic changes
 促进发展中国家的经济发展(国有经济关键部门的发展) assistance in development [of state sector key industries] of the economy of developing countries
 协作范围, 援助范围 spheres of assistance
 协作目的 purpose of assistance
 协作的效益(效率) efficiency of assistance
 协作(经济和技术协作的综合性), 援助 assistance (*comprehensive nature of economic and technical assistance*)
 派遣专家 sending of specialists
 提供技术咨询服务 provision of engineering services
 协助培养地方技术干部 rendering assistance in training local technical personnel
 提供成套设备和材料 delivery of complete equipment and materials
 提供咨询 giving consultations
 进行设计、勘测和科学研究工作 carrying out design, survey and research works
 基础 basis
 互利基础 mutually beneficial basis
 契约(合同)基础 contract basis

- 长期基础 long-term basis
稳定基础 stable basis, firm basis
经济基础 economic basis
在基础上 on the basis
在互利的基础上 on a mutually beneficial basis
在平等(对等)的基础上 on a parity basis
奠定基础 lay the foundation of *smth.*
在基础上发展 develop on the basis
殖民地 colony
协作, 合作 cooperation
生产协作(合作) production cooperation, industrial cooperation, cooperation in production
经济协作 economic cooperation
参加协作的各方 cooperating parties
参加协作各方的责任分工 division of obligations of the cooperating parties, responsibility sharing
界, 阶层 circle(-s)
银行界 banking circles
权威人士, 有权势的阶层 influential circles
实业界, 工商界 business circles
联系, 相互关系 connections, contacts, links, relations, ties
对外经济联系 foreign economic relations
商业联系, 业务关系, 经济业务 business connections
国际联系, 对外关系 international contacts, international links
科技联系 scientific and technical links
经济贸易联系 trade and economic links, trade and economic relations
经济联系 economic links, economic ties, economic relations
扩大经济联系 expansion of economic relations, expansion of economic links
加强经济联系 strengthening of economic relations
保持联系(关系) maintain relations, keep up relations
(暂时)停止联系 suspend relations
发展联系(关系) develop relations, develop contacts
(断绝)中断联系(关系) break off relations
扩大联系(关系) expand relations, broaden contacts
加强联系(关系) strengthen links, strengthen contacts

- 建立联系(关系) establish links, establish contacts
- 合作 cooperation
- 互利合作, 互惠合作 mutually advantageous cooperation
- 全面合作 all-round cooperation
- 业务合作, 经济合作 business cooperation
- 文化合作 cultural cooperation
- 国际合作 international cooperation
- 多边合作 multilateral cooperation
- 科学合作 scientific cooperation
- 科学技术合作 scientific-technical cooperation
- 科学技术合作委员会 committee on scientific-technical cooperation, commission on scientific-technical cooperation
- 政府间的科学技术合作委员会 intergovernmental committee on scientific-technical cooperation, intergovernmental commission on scientific-technical cooperation
- 卓有成就的合作 fruitful cooperation
- 紧密合作 close cooperation
- 保持紧密合作关系 work in close cooperation
- 广泛合作 broad cooperation, large-scale cooperation
- 经济技术合作 economic and technical cooperation
- 合作规模 volume of cooperation
- 合作基础 basis for cooperation
- 合作的法律基础 legal basis for cooperation, juridical basis for cooperation
- 合作前景 prospects for cooperation
- 合作计划 plans for cooperation
- 合作原则 principles of cooperation
- 合作计划 programme of cooperation
- 长期合作计划 long-term programme of cooperation
- 发展合作 development of cooperation
- 扩大合作 expansion of cooperation
- 在完成综合发展计划中的合作 cooperation in carrying out comprehensive programmes of development
- 商业原则上的合作 cooperation on commercial terms
- 在补偿基础上的合作 cooperation on a compensation basis

- 以交“钥匙”工程为形式的合作, 总承包形式的合作
cooperation on a “turn-key” basis
- “产量分成”基础上的合作 cooperation on “production sharing” terms
- 以技术援助为形式的合作 cooperation on technical assistance terms
- 合作特色 specific features of cooperation
- 合作形式 forms of cooperation
- 合作特点 nature of cooperation
- 合作的长期性 long-term cooperation
- 合作的短期特点 short-term cooperation
- 实现合作 cooperate, organize cooperation
- 保持合作 maintain cooperation
- 连续合作, 继续合作 continue cooperation
- 扩大合作 broaden cooperation, expand cooperation
- 建立合作 establish cooperation
- 合作, 进行合作 cooperate, carry on cooperation
- 国家 country(-ies)
- 附属国, 附庸国 dependency, dependent country
- 资本主义国家 capitalist country
- 独立国家 independency, independent country
- 不结盟国家 non-aligned country
- 工业发达国家 industrially developed country
- 发展中国家 developing country
- 社会主义国家 socialist country
- 第三国 third countries
- 国家共同体 community
- 经济增长 economic growth
- 经济增长速度 rate of economic growth, economic growth rate
- 高速度的经济增长 high rate of economic growth
- 保持经济增长的高速度 maintain high rate of economic growth
- 保持经济增长速度的措施 measures to be taken to ensure economic growth rate
- 经济衰退 economic recession
- 经济 economy
- 易货经济 barter economy
- 停滞不前的经济 stagnant economy

- 世界经济 world economy
 多部门经济 diversified economy
 民族经济, 本国经济 national economy
 发展民族经济 development of national economy
 加强民族经济 strengthening of national economy
 计划经济 planned economy
 发展中经济 expanding economy, developing economy
 发达经济 advanced economy
 不发达经济 poorly developed economy
 社会主义经济 socialist economy
 稳定的经济 stable economy, well-balanced economy
 经济依赖(依附) dependence of economy
 经济独立 independence of economy
 经济部门 branches of economy
 新经济部门 new branches of economy
 建立新经济部门 setting up of new branches of economy
 各经济部门在国民生产总值中的比例 share of different branches of economy in gross national product
 发展经济 development of economy
 经济发展计划 plans for economic development
 经济发展长期计划 long-run plans of economic development, long-term plans of economic development
 促进经济发展 stimulation of economy development
 经济资源, 经济潜力 resources of economy
 出口资源 export resources of economy
 发展出口资源 development of export resources of economy
 经济成分 sector, major sector
 国有经济(成分) public sector
 个体经济(成分) private sector
 经济(主要经济部门) economy
 天然气工业 gas industry
 地质勘探 geological prospecting
 采矿业 mining [industry]
 机器制造 machine-building
 冶金工业(黑色和有色) metallurgy (ferrous and non-ferrous)
 石油开采 oil extracting

石油加工工业 oil refining
石化工业 petrochemical industry
农业 agriculture
建筑业 building industry
化学工业 chemical industry
电力工业 electric power [supply] industry
核电力工业 nuclear-generated power, atomic engineering

酋长国 emirates

经济实体, 经济项目 entity

独立 independence

政治独立 political independence

经济独立 economic independence

加强经济独立 strengthening of economic independence

保持独立 be independent, enjoy independence

维护独立 safeguard independence

争取独立 struggle for independence

工业 industry

汽车工业 motor industry

军事(军火)工业 munitions industry

采掘工业 mineral industry, raw minerals industry

大工业 large-scale industry

手工业 artisan industry

轻工业 light industry

机器制造业 engineering industry, machinery-producing industry

金属加工工业 metal fabricating industry

钢铁工业 iron and steel industry

国有化工业 nationalized industry

石油和天然气开采工业 crude petroleum-and-natural gas industry

加工工业, 制造业 manufacturing industry

本国工业 home industry, local industry, domestic industry

本国工业的基础(主要)部门 basic home industries, national industries

食品工业 food-processing industry

建筑业 building industry